



*Siéntate a mi lado y te diré cómo hablas* por Kris Buyse se encuentra bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 Unported.

Encuentro Práctico (Würzburg 2012)

## ***Siéntate a mi lado y te diré cómo hablas***

Evaluación de las destrezas orales

Kris Buyse (Katholieke Universiteit Leuven / Lessius University Antwerpen)

“Evaluar las destrezas = nada fácil. Sólo podemos intentar ser **justos** y trabajar con criterios **transparentes**.” (Van Iseghem 2010)

### **Puntos de partida**

- aprender “hoy”  
[“La evaluación”
  - no = un componente después de la enseñanza
  - = un componente de la propia enseñanza, y uno de los:
    - todos los implicados (profesor + alumno) dispongan de **realizado y los problemas eventuales**
    - el profesor no sólo dirija la transferencia de conocimientos **búsqueda de informaciones y su construcción de conocimientos y destrezas**” (Sluismans & Dochy, 1998)]
- Contextos de enseñanza más **transparentes**: objetivos > formas de trabajo & materiales > **evaluación**
- >> Recurrir a la **evaluación**
- Para las generaciones actuales hacen falta “triggers and rewards” (Gijssels 2007)
- >> Importancia de la evaluación formativa (= estímulo + recompensa)



u

### **Preguntas de investigación (+ introspección)**

- ¿Nuestras evaluaciones son suficientemente...
  - válidas (= comprueban que se hayan cumplido los objetivos)?
  - fiables (exactas y correctas: un estudiante tendría que obtener ± la misma puntuación cualquiera sea el colega que puntúe)?
  - transparentes?
  - fáciles de usar?
- ¿Enfocan suficientemente el *output comunicativo*?
- ¿Toman en cuenta el *progreso realizado*? ¿Son *formativas y/o sumativas*?
- ¿Integran también la *comprensión auditiva*?
- Controlan, además de la *adecuación a la forma*, también la *variación, riqueza y precisión*, tanto de las estructuras *léxicas y gramaticales* como de las *pragmático-discursivas*?

### **Metodología**

- literatura + autoevaluación

- "corpus": plantillas de evaluación

## Manual y lista de control

### 1. ¿Importancia de la corrección de las formas >< del output comunicativo?

DEPENDEN DE LOS OBJETIVOS (objetivos del curso > formas de trabajo y materiales > evaluación)

- véase la plantilla 1 > dentro de cada columna: asignarle a cada componente un valor relativo en función de la carrera, el curso, el nivel
- necesidad de discutir y decidir en grupo, no individualmente (*Cassany 2001; Sánchez Lobato 2004...*)
- destrezas: hablar +/- entender (¡!) / relevancia / cantidad / organización
- ¿cómo evaluarlas?
  - ~~ejercicios cerrados y semi-libres~~: sirven para evaluar el *conocimiento*
  - ejercicios libres: el uso adecuado de las estructuras léxicas y gramaticales en un contexto comunicativo

[“**performance assessment**” (Keeves, 1994, Meyer 1992, Gipps 1994, Dochy & Gijbels 2010)  
condiciones: relevancia / autenticidad (ejercicios realistas o simulados)]

#### [≠ evaluar los contenidos

“Es difícil combinar la evaluación de la forma y de los contenidos, porque es problemático concentrarse en ambos al mismo tiempo” (*Van Iseghem 2010*) > ver los **objetivos** del curso: ¿el alumno debe *saber* ciertos contenidos culturales, económicos, médicos..., o debe *saber hacer*: presentar adecuadamente estos contenidos? > **evaluación**

### 2. mencionar elementos críticos Y positivos (¡!) ¿Sumativo ± formativo?

- [literatura = a favor del portfolio: “impacto positivo” >< negativo si el modelo y el sistema no están claros)  
“**Evaluación formativa = esencial**, permite aumentar, ampliar y dirigir la motivación del alumno  
>< riesgo de una **evaluación sumativa = ‘teaching/learning to the test’** (Dochy & Gijbels 2010)]

plantilla 1 > plantilla 2: ¿diferencia?
---

### 3. factores: tiempo / espacio / colegas:

- ¿por parejas?
- ¿en dos fases? apuntar (1) primero  **sintética** e intuitivamente > (2) puntuar en una plantilla **analítica**
- Sugerencia: antes de pasar a otra entrevista: prever un par de minutos para apuntar de manera más estructurada en una plantilla (e.g. durante el tiempo que recibe el alumno siguiente para escuchar y o ver un fragmento o para leer instrucciones y preparar la respuesta)  
¡OJO! “**el efecto halo**” = riesgo de que la evaluación positiva de 1 solo criterio influya (demasiado) positivamente la evaluación global (Dochy & Gijbels 2010)

plantilla 2 > plantilla 3: ¿diferencia?
---

### 4. evaluación de las formas: ¿qué formas? ¿en qué medida?

- morfosintaxis (morfología + sintaxis)
- léxico
  - palabras + combinaciones de palabras (valencia (= (in)trans./preposición fija...), colocaciones, expresiones...)
  - vocabulario concreto + abstracto + funciones comunicativas
  - EFE > objetivos específicos, vocabulario específico
- pronunciación - fluidez – características pragmático-discursivas (registro, estructura, coherencia/cohesión, conectores, estrategias de interacción y compensación)
- corrección + riqueza, variación, precisión

### 5. ¿elementos no-verbales ± actitudes? depende de los objetivos (e.g. curso de interpretación)

## 6. ¿± Escalas ?

- escala numérica con calificaciones generales (en palabras: "bien", "insuficiente"... / en cifras)  
>< se necesita una clave (doble) con una definición **clara** del valor de las calificaciones
- alternativa: objetivos específicos por componente (ver plantilla 4)

## 7. ¿Tomar en cuenta el número de "problemas"?

depende de la visión y preferencias del docente, pero...

- necesario **ponderar**: tomar en cuenta el tipo de problema y su importancia para el nivel en cuestión
- > añadir **clave** con problemas fundamentales por nivel
- ¡no sancionar cada problema, sino cada **tipo de problema!**
- ¡ojo! tomar en cuenta la **cantidad** del output

Plantillas. Conclusión: todo depende de las preguntas siguientes: ¿Qué carrera/curso? ¿Objetivos? ¿Qué nivel?

- Ventajas de una versión más detallada (plantilla 4): transparencia / validez / fiabilidad + carácter formativo (posibilita una retroalimentación muy formativa)
- Desventaja: requiere más tiempo y cierta afinidad + es más compleja > facilidad de uso baja a medida que se añaden más "capas", pero el punto de inclinación no es fijo: depende del evaluador (su afinidad con la plantilla, el grado de abstracción, el ritmo, etc.)

## 8. Clave: "De preferencia se elabora una especie de 'shortlist' que reúna los contenidos, destrezas y actitudes que el alumno debería adquirir" (Dochy & Gijbels 2010)

- objetivos y materia para este curso > Referencias a ciertos documentos externos (e.g. MCRE, OPI)
- sistema de puntuación
- series de ejercicios/actividades + sistema de selección
- "problemas" típicos (por componente / nivel)
  - ± diferenciar entre los problemas del nivel A, nivel B y nivel C, porque su importancia respectiva difiere según el nivel
  - formará parte de la clave de la plantilla de evaluación; e.g. B2:
    - contenidos: el alumno sabe...
      - (temas) expresarse sobre los temas siguientes: viajar, transporte, preferencias, etc.
      - (cantidad): hablar mucho y expresarse con frases más largas y complejas
      - (organización): servirse de los conectores necesarios para estructurar su exposición y resumir las informaciones leídas o escuchadas
    - pragmática: el alumno sabe...
      - buscar y encontrar palabras sin recurrir a la lengua materna
      - explicar palabras y emplear sinónimos
      - asumir un papel activo en la conversación
    - pronunciación: fluida, sin muchas pausas; ya no hay problemas de pronunciación

## 9. Plantilla para evaluar un nivel concreto >< Plantilla general (para una prueba de nivel > clave = MCRE)

## 10. La evaluación de la evaluación

PDCA: evaluar > "masajear" los puntos de "crispación" + proponer mejoras

- "trial and error" > comparar los resultados con la intuición general > si hace falta: adaptar
- herramienta útil para "evaluar la manera de evaluar": grabar (una serie de) entrevistas > [www.WebCef.eu](http://www.WebCef.eu)
- adaptar la plantilla...
  - al público (relación A/B), importancia y detalle de los componentes, criterios para aprobar...
  - al nivel (tipos de actividades, objetivos, niveles de evaluación)

- a la visión de enseñanza y evaluación propia

## Preguntas de investigación bis e introspección (véase la p. 1)

### ‘Me siento a tu lado’

“Assessment” vs “evaluación” (Dochy & Gijbels 2010]

énfasis en la relevancia de un contexto de evaluación **auténtico**, en la importancia del **feedback**, en las competencias, en el uso de simulaciones, en el input del aprendiz, etc.



## Biblio

- Cassany, D., Luna, M., & Sanz, G. (2001). *Enseñar lengua*. Barcelona: Grao.
- Dochy, F., & Gijbels, D. (2010). Evaluatie. En S. Janssens (ed.), *Leren en onderwijzen* (pp. 121-175). Leuven: Acco.
- Dochy, F. e.a. (2003). *Anders evalueren. Assessment in de onderwijspraktijk*. Tiel: Lannoo Campus.
- Gipps, G.V. 1994. *Beyond testing: Towards a theory of educational assessment*. London: The Falmer Press.
- Gijselaers, W. (2007). *Talking about My Generation*. Keynote at EARLI 07: European Practice-based and Practitioner Research conference on Learning and Instruction for the new generation, Maastricht, 14-16 November.
- Keeves, J.P. (1994). Methods of assessment in schools. En T. Husén & T.N. Postlewhaite (Eds.), *International Encyclopedia of Education* (pp. 362-370). Oxford/New York: Pergamon Press.
- Meyer, C.A. (1992). What's the difference between authentic and performance assessment. *Educational Leadership*, 49, 39-40.
- Parrondo Rodríguez, J.R. (2004). Modelos, tipos y escalas de evaluación. En J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (p. 967-982). Madrid: SGEL.
- Sluismans, D., & Dochy, F. (1998). Alternatieve toetsmethoden in studentgericht onderwijs. *Tijdschrift voor Hoger Onderwijs*, 16 (4), 229-233.
- Van Iseghem, J. (2010). *Didactiek mondelinge vaardigheden*. Leuven: KU Leuven, curso del Máster de Didáctica de Lenguas.

# Plantilla 1

Plantilla EVALUACIÓN ORAL TT B2 Nombre:

Evaluador:

Global AAA B C D E F

## A. "TAREA"

### 1. Fluidez y cantidad

Elementos positivos:

### 2. Output comunicativo (cant. + cal.)

Actividad 1 (= tarea ....) [presente]:

Actividad 2 (= tarea ....) [pasado]:

Actividad 3 (= tarea....) [hipótesis]:

Elementos positivos:

### 3. Comprensión

Elementos positivos:

## B. "TEXTO"

### 4. Pronunciación y entonación

Elementos positivos:

### 5. Vocabulario

Elementos positivos:

### 6. Gramática + estructuras pragmático-discursivas

Elementos positivos:

Comentarios y sugerencias: [kris.buyse@arts.kuleuven.be](mailto:kris.buyse@arts.kuleuven.be)

+ clave

# Plantilla 2

Plantilla EVALUACIÓN ORAL TT B2 Nombre:

Evaluador:

Global AAAB C D E F Total: /40

## A. "TAREA"

### 1. Fluidez y cantidad

total "A": /15

puntuación: /5

Elementos positivos:

### 2. Output comunicativo (cant. + cal.)

puntuación media: /5

Actividad 1 (= tarea....) [presente]:

Actividad 2 (= tarea....) [pasado]:

Actividad 3 (= tarea....) [hipótesis]:

Actitud / Comunicación no verbal:

Elementos positivos:

### 3. Comprensión

puntuación: /5

Elementos positivos:

ELEMENTOS COMPENSATORIOS (portf., progreso, actitud; +1 hasta +3) +

## B. "TEXTO"

### 4. Pronunciación + entonación

total "B": /25

puntuación total : /5

Elementos positivos:

### 5. Vocabulario

puntuación total: /10

Elementos positivos:

### 6. Gramática + estructuras pragmático-discursivas

puntuación total: /10

Elementos positivos:

ELEMENTOS PENALIZADORES (portf., -progreso, -actitud; -1 hasta -3) -

# Plantilla 3

Plantilla EVALUACIÓN ORAL TT B2 Nombre:

Evaluador:

Total: /40

## A. "TAREA"

total "A": /15

### 1. Fluidez y cantidad

puntuación: /5

#### Elementos positivos:

### 2. Output comunicativo (cant. + cal.)

puntuación media: /5

Actividad 1 (= tarea ....) [presente]:

Actividad 2 (= tarea ....) [pasado]:

Actividad 3 (= tarea....) [hipótesis]:

Actitud / Comunicación no verbal:

#### Elementos positivos:

### 3. Comprensión

probl. léx. (concr./abstr.) / gram. / pragm.-disc.

puntuación: /5

#### Elementos positivos:

ELEMENTOS COMPENSATORIOS (portf., progreso, actitud; +1 hasta +3) +

## B. "TEXTO"

total "B": /25

### 4. Pronunciación + entonación

puntuación total : /5

Pronunc.:  
Enton.:

#### Elementos positivos:

### 5. Vocabulario

A. Palabras (lengua general)  
B. Combinaciones de palabras (valencia, colocac., expres.)  
C. Riqueza, precisión y variación  
D. Funciones comunicativas

puntuación total: /10

#### Elementos positivos:

### 6. Gramática + estructuras pragmático-discursivas

puntuación total: /10

A. Morfología  
B. Sintaxis  
C. Estruct. pragm.-disc. (registro, estruct., coh., conectores., estrat. de compensac. e interacc.)  
D. Variación

#### Elementos positivos:

ELEMENTOS PENALIZADORES (portf., -progreso, -actitud; -1 hasta -3) -

Comentarios y sugerencias: [kris.buyse@arts.kuleuven.be](mailto:kris.buyse@arts.kuleuven.be)

+ clave

# Plantilla 4

Plantilla EVALUACIÓN ORAL TT B2 Nombre:

Evaluador:

Total: /40

## A. "TAREA"

total "A": /15

### 1. Fluidez y cantidad

puntuación: /5

5= objetivo cumplido totalm. / 4= ... en gran medida (<2 vacilac.) / 3= ... parcialm. (2-4) / 2= ... 50-50 (comunic. perturbada) / 1= ... en absoluto ... / 0= incomprensible  
Comentarios:

#### Elementos positivos:

### 2. Output comunicativo (cant. + cal.)

puntuación media: /5

5= tarea realizada sin faltas / 4= de manera relevante y coherente (<2 errores) / 3= parcialmente (2-3) / 2= 50-50 (4-6) / 1= insuficientem. (>6) / 0= incomprensible

Actividad 1 (= tarea ....) [presente]:

Actividad 2 (= tarea ....) [pasado]:

Actividad 3 (= tarea....) [hipótesis]:

Actitud / Comunicación no verbal:

#### Elementos positivos:

### 3. Comprensión

5= comprens. total / 4= comprens. casi total (<2 probl.) / 3= parcial (2-3) / 2= limitada (4-6) / 1= insuficiente (>6) / 0= no entiende nada  
Comentarios probl. léx. (concr./abstr.) / gram. / pragm.-disc. (subraya los probl. del niv. A):

#### Elementos positivos:

ELEMENTOS COMPENSATORIOS (portf., progreso, actitud; +1 hasta +3) +

## B. "TEXTO"

total "B": /25

### 4. Pronunciación + entonación

puntuación total : /5

Pronunc.: 3= sin falta / 2= 1-3 errores / 1= 4-6 errores / 0= >6 errores  
Enton.: 2= sin falta / 1= 1-3 errores / 0= >3 errores  
Comentarios (subraya los probl. del niv. A):

#### Elementos positivos:

### 5. Vocabulario

A. Palabras (lengua general): 3= sin falta / 2= 1-3 / 1= 4-6 / 0= >6  
B. Combinaciones de palabras (valencia, colocac., expres.): 3= sin falta / 2= 1-3 / 1= 4-6 / 0= >6  
C. Riqueza, precisión y variación: 3= muy rico; 2= relativamente...; 1= demasiado poco...; 0= sólo pal. básicas  
D. Funciones comunicativas: 1= correcto; 0= incorrecto  
Comentarios (subraya los probl. del niv. A):

puntuación total: /10

#### Elementos positivos:

### 6. Gramática + estructuras pragmático-discursivas

puntuación total: /10

A. Morfología: 3= sin falta / 2= 1-3 / 1= 4-6 / 0= >6  
B. Sintaxis: 3= sin falta / 2= 1-3 / 1= 4-6 / 0= >6  
C. Estruct. pragm.-disc. (registro, estruct., coh., conectores., estrat. de compensac. e interacc.): 3= muy rico y correcto; 2= relativamente...; 1= demasiado poco...; 0= no hay  
D. Variación: 1= suficiente; 0= insuficiente  
Comentarios (subraya los probl. del niv. A):

#### Elementos positivos:

ELEMENTOS PENALIZADORES (portf., -progreso, -actitud; -1 hasta -3) -

Comentarios y sugerencias: [kris.buyse@arts.kuleuven.be](mailto:kris.buyse@arts.kuleuven.be)

+ clave